

Johann Sebastian
BACH

Selig ist der Mann
(Dialogus)
BWV 57

Kantate zum 2. Weihnachtstag
für Soli (SB), Chor (SATB)
2 Oboen, Taille (Oboe da caccia, Englischhorn)
2 Violinen, Viola und Basso continuo
herausgegeben von Frieder Rer

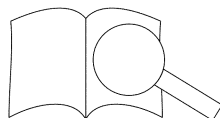
Cantata for the second Day of Christmas
for soli (SB), choir
2 oboes, taille (oboe da caccia, English horn)
2 violins, viola and basso continuo
edited by Frieder Rer
English version revised by Frieder Rer

Bach-Ausgaben · Urtext
Zusammenarbeit mit dem Bach-Archiv Leipzig

Studienpartitur / Study score



Carus 31.057/07



PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Vorwort

Die Kantate zum 2. Weihnachtstag *Selig ist der Mann* BWV 57 gehört Bachs drittem Leipziger Kantatenjahrgang an und wurde am 26. Dezember 1725 erstmals aufgeführt.¹ In den Holzbläserstimmen des 1. Satzes sind etliche Takte nachträglich in Klammern gesetzt worden (vgl. Krit. Bericht); unklar ist, ob diese Änderungen bereits vor der Erstausführung oder anlässlich einer Wiederaufführung stattfanden. Der Text mit Ausnahme des Schlusschorals stammt von Georg Christian Lehms;² er enthält nicht nur Anspielungen auf das Neue Testament, wie etwa in Satz 2 (Matth. 10,16: „ein Schaf unter Wölfen“ und 23,35: „Was Abeln [der erste Märtyrer des Alten Testaments] dort betraf“). In Satz 6 wird auf Stephanus, den ersten Märtyrer des Neuen Testaments, und Namenspatron des 26. Dezembers hingewiesen (Apg. 7,55), und Satz 1 zitiert direkt den Jakobusbrief 1,12. Insgesamt nimmt der Text jedoch keinen Bezug auf die Weihnachtsgeschichte, sondern spricht in einem Dialog zwischen Seele (Anima) und Jesus von den Anfechtungen der Sünde, als deren Besieger Jesus bzw. der Glaube an Gott gefeiert wird. An Stelle des von Lehms vorgesehenen Schlusschorals *Kurz ist dein irdisches Leben* setzte Bach die Strophe 6 „Richte dich, Liebste“ des Liedes *Hast du denn, Jesu, dein Angesicht gänzlich verborgen* von Ahasverus Fritsch (1668).³

Der erste Satz, in einigen Stimmen als *Aria* bezeichnet, ist bestimmt vom ariosen Gesang des Basses (Jesus), der oft in langen Haltetönen die Schlüsselbegriffe „Selig“, „erduldet“, „bewähret“ etc. des biblischen Textes hervorhebt. Eingeleitet von einem thematisch wenig prägnanten Ritor-nell, wird der Satz von einem bewegten Instrumentalsatz begleitet, in dem die Figuren und Motive des Ritor-nelli und in immer wieder anderem Zusammenhang wiederholt werden. Ihm antwortet der Sopran (Ani-ma) schmerzlich bewegten Rezitativ und mit Sehnsucht nach dem Jenseits von Todessehnsucht, andererseits von Liebe Jesu bestimmten Diesseitsbejahung gekennzeichnet. Musikalisch wird dieser Gegensatz durch zwei divergierende Motive des P. T. 9ff., die hauptsächlich von auch in Violine II und im C. Ein kurzes Zwiesgespräch (Satz 4) leitet über zu einer Sie bildet im A-Teil mit ihren, Sprechungen und den, schlagen“ einen sieghafte, enden Sopran-arie. Im Ge, die Stimmung im „tröster, ur und Moll in den affekt- Gr, wie etwa „bedrängter G, „hell scheinender Sonne“, sieghaften B-Dur des A-Teils, ende Rezitativ (Satz 6) ist wieder, es kommt in diesem kurzen affekt- e Sehnsucht nach dem Jenseits als einer, zur Geltung, die in der anschließenden i. violine und Continuo begleiteten Sopranarie (S. 11) gesetzt wird. Charakteristisch für Bachs den Text begleitende und ausdeutende Behandlung des Instrumentalparts ist die sequenzierend abwärtsschreitende

Figur in der Violine zu Beginn des Satzes, die unmittelbar von einer aufsteigenden Sequenz beantwortet wird. Die Reihe solcher Hypotyposis-Figuren ließe sich beliebig fortsetzen etwa zu „ich ende behende“ oder (kontrastierend) „mit Freuden zu scheiden“ etc. Der zweite Teil der *Arie* fasst noch einmal eindrucksvoll die mystische Jesus- und Jenseitsliebe zusammen, um mit der Frage an Jesus „was schenkest Du mir?“ zu enden, die eine Wiederholung des Anfangsteils überflüssig macht. Die Antwort auf diese Frage, nämlich „dass der Glaube [dich] ergötzt und in den Himmel versetzt“, liefert der vierstimmige Schlusschoral, in dem nochmals der Chor und alle Instrumentalisten mitwirken.

Wie oben bereits erwähnt, sind in den Hr. ammen des Satzes 1 mehrere Passagen eingekl. Ausgabe sind diese Stellen durch „c“ Taille“ gekennzeichnet.

Die Kantate erschien erst Gesamtausgabe, heraus. In der Neuen Bach-A. de. 1863). Andreas Glöckner. ebe- /3.1 von

Göttingen, i. Frieder Remp

¹ Alfred Dürr, *Zur Chronik* Zweite Auflage: Mit Anm. druck aus Bach-Jahrbuch. Georg Christian Lehms, 1711, S. 911. Faksimile-V. ² Zur ausführlichen Interpretation von Johann Sebastia.



Foreword

The cantata *Selig ist der Mann* BWV 57 for St. Stephen's Day is part of Bach's third annual cycle of cantatas from Leipzig and was first performed on 26 December 1725.¹ Several measures in the woodwind parts of movement 1 were subsequently parenthesized (cf. critical report); it is unclear whether these changes were already undertaken before the first performance or on the occasion of a later performance of the work. The text – with the exception of the final chorale – was written by Georg Christian Lehms.² It contains not only allusions to the New Testament, such as in movement 2 (Matt. 10:16: "sheep in the midst of wolves" and 23:35 "what happened to Abel [the first martyr of the Old Testament] there"), but in movement 6 there is also a reference to Saint Stephen, the first martyr of the New Testament and titular saint of 26 December (Acts 7:55) and movement 1 is a direct quote from the Epistle of James 1:12. The text as a whole does not refer to the story of the nativity, but discusses the temptations of sin in a dialog between the soul (anima) and Jesus who then – being equated with faith in God – is celebrated as their victor. Bach replaced the final chorale text intended by Lehm *Kurz ist dein irdisches Leben* with verse 6 "Richte dich, Liebste" of the chorale *Hast du denn, Jesu, dein Angesicht gänzlich verborgen* by Ahasverus Fritsch (1668)."³

The first movement, designated "Aria" in some of the parts, is characterized by an arioso melody sung by the bass (Jesus), who emphasizes – often in long held notes – the key concepts of the biblical text: "blessed," "endured," "tested," etc. The movement, which thematically is introduced by a ritornello somewhat lacking in conciseness, is accompanied by a lively instrumental setting in which figures and motives from the ritornello are varied and repeated in ever changing contexts. The soprano (anima) answers the bass in an anguished recitative aria which is marked by, on the one hand, a yearning for death and on the other, an affirmation of earthly life, determined by the love of Jesus. Musically, this is represented by the juxtaposition of contrasting motives from the ritornello, m. 1ff. The movement is played mainly by violin I but occurs also in the continuo. A short dialog between the soprano (movement 4) and the bass (movement 5). The movement is characterized by arpeggios and the "schlagende" word "schlagen," forming the middle section, on the one hand, and the preceding soprano aria. The middle section, on the other hand, is in major and minor in its characterizing concepts such as "bedrückt," "schlagen," and "hell scheinend." The movement concludes with the triumphant B-flat subsequent recitative (movement 7) which is characterized by a dialog structure. This short, arioso movement is characterized by a yearning for the "vergönnte Zeit"; the topic is continuous with the preceding soprano aria which is accompanied only by the violin and continuo (movement 7). The movement opens with a descending sequential figure in the violin which is answered immediately by an ascending se-

quence. This is typical of Bach's treatment of the instrumental part – accompanying and interpreting the text. There are many such hypotyposis figures, for example "ich ende behende" or (contrasting) mit "Freuden zu scheiden," etc. The second part of the aria is a forceful reiteration of the mystical love of both Jesus and the afterlife, ending with the question to Jesus "Was schenkest du mir?" which renders the repetition of the opening section redundant. The answer to this question is supplied by the four-part final chorale which is once again scored for choir and full orchestra: it is faith which "you, who are my child, will find in heaven your home."

As already mentioned above, several passages in the woodwind parts in movement 1 are parenthesized. In this edition these passages are marked either by a bracket or "senza Taille".

The cantata was first published in the Complete Edition edited by Wolfgang Schmied. The Neue Bach-Ausgabe it was edited by Andreas Glöckner.

Göttingen, April 2011
Translation: David Rempplé

¹ Alfred Dürr, *Zur Chronologie*, 2nd edition: Reprint from the 1st and addenda, Kassel, etc., 1977.
² Georg Christian Lehms, *Gott, 1711*, p. 911. Facsimile reprint of the original.
³ For a detailed interpretation of the text see the critical report of Alfred Dürr, *Kantaten*, Kassel, 1977.



Avant-propos

La cantate pour le 2^e jour de Noël *Selig ist der Mann* BWV 57 fait partie du troisième cycle de cantates de Bach à Leipzig et fut représentée pour la première fois le 26 décembre 1725.¹ Aux parties des bois du 1^{er} mouvement, de nombreuses mesures ont été mises entre crochets a posteriori (v. plus bas ainsi que dans l'Apparat critique) ; mais on ignore si ces modifications furent faites dès avant la première représentation ou à l'occasion d'une reprise. À l'exception du choral de conclusion, le texte est de Georg Christian Lehms² et ne contient que des allusions au Nouveau Testament, comme par exemple au Mouvement 2 (Mat. 10,16: 'une brebis au milieu des loups' et 23,35 : « depuis le sang d'Abel le juste » [le premier martyr de l'Ancien Testament]). Au Mouvement 6, il est question d'Étienne, le premier martyr du Nouveau Testament et de sa fête le 26 décembre (Act. 7,55) ; le Mouvement 1 cite directement l'Épître de saint Jacques 1,12. Dans l'ensemble, le texte ne se réfère cependant pas à l'histoire de la Nativité mais parle dans un dialogue entre l'âme (Anima) et Jésus des tentations du péché dont Jésus est fêté comme le vainqueur, symbole de la foi en Dieu. Au lieu du choral de conclusion prévu par Lehms *Kurz ist dein irdisches Leben*, Bach a choisi la strophe 6 « Richte dich, Liebste » [Re-lève-toi, bien-aimée] du chant *Hast du denn, Jesu, dein Angesicht gänzlich verborgen* d'Hasverus Fritsch (1668).³

Le premier mouvement, désigné dans certaines parties comme *Aria*, est caractérisé par le chant *arioso* de la basse (Jésus) qui met souvent en valeur sur de longues notes tenues les termes clés « Selig » [bienheureux], « erduldet » [endure], « bewähret » [éprouve] etc. du texte biblique. Il introduit par une ritournelle peu marquante dans son thème le mouvement est accompagné d'une composition instrumentale animée où les figures et motifs de la partie A sont variés et répétés dans un contexte toujours différent. Lui répond le soprano (Anima) dans un récit douloureux et un air marqué d'une part d'une part de la mort, d'autre part d'une affirmation de l'amour de Jésus. Musicalement, ce mouvement est composé de deux motifs divergents de la partie A et de la partie B. Les mesures 9 sqq., jouées essentiellement par la basse et le soprano (Mouvement 2) ont un air de bravoure pour basse et une partie A, avec des motifs en fanfare et les mélismes « erduldet » [frapper], un contraste violent entre les deux motifs. Contrairement à ce qui se passe dans la partie médiane, le motif de la partie A est chargé dans les figures chargées de la partie B, comme par exemple « be-menté », « Kummerwolken » hell scheinender Sonne » [soleil] et revient à la tonalité victorieuse de la partie A. Le récitatif suivant (Mouvement 3) est un nouveau dialogue ; est mise en valeur le mouvement plein d'émotion une aspiration à l'air de soprano essentiellement comme une « phase heureuse », poursuivie dans l'air de soprano suivant seulement accompagné du violon seul et du continuo (Mouvement 7). Caractéris-

tique du traitement de Bach de la partie instrumentale qui accompagne et interprète le texte : la figure au violon au début du mouvement descendant en séquences à laquelle répond directement une séquence ascendante. La série de telles figures d'hypotypose pourrait se poursuivre à son gré jusqu'à « ich ende behende » [Je meurs promptement] par exemple ou (en contraste) « mit Freuden zu scheiden » [s'en aller dans la joie] etc. La deuxième partie de l'air récapitule encore une fois de manière impressionnante l'amour mystique de Jésus et de l'au-delà pour s'achever sur la question posée à Jésus « was schenkest Du mir? » [Que m'offres-tu ?] qui rend superflue une répétition de la partie initiale. La réponse à cette question, à savoir « dass der Glaube [dich] ergötzt und in den Himmel verleiht » [le délecte et te transporte au ciel], est fournie par le choral de conclusion à quatre voix auquel participent également le chœur et tous les instrumentistes.

Comme mentionné plus haut, les passages entre crochets aux parties A et B ; dans notre édition, ce sont des passages « senza Ob » ou « se ».

La cantate est éditée dans le Volume 12.2 de l'Édition critique par Wilhelm Rust (1896) et l'édition par Wilhelm Bach, elle a été éditée dans l'édition de Has Glöckner (2000).

Frieder Rempff

¹ Alfred Dür, *Zur Chronik* Deuxième tirage : réimpression Bach-Jahrbuch 1957, Kas.
² Georg Christian Lehms, 1711, p. 911. Rendu en français.
³ Pour une interprétation des cantates de Johann Sebastian Bach.



3achs.
du

Selig ist der Mann, der die Anfechtung erduldet

BWV 57

Johann Sebastian Bach
1685–1750

1. Aria (Basso)

Oboe I
Violino I

Oboe II
Violino II

Taille
Viola

Basso
Jesus

Continuo
Organo

Se - lig,
Bless - ed,

* Zu den passenden Holzbläsern siehe Krit. Bericht / For the woodwinds that have a rest see the Critical Repo

Aufführungsdauer / Duration: ca. 22 min.

© 2012 by Carus-Verlag, Stuttgart – CV 31.057/07

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

English Version by Henry G. Orfina
revised by Robert Scandrett



24

se - - - lig, se - - - lig, se - lig ist der
 bless - - - ed, bless - - - ed, bless-ed is the

6 6 8 7 8 6 5 6# 6 8 7 8 7 8 6#
 b b b 3 4b 5 4b 3 3 5 4 3 3 4 3 3 4b

32

Mann, ist der Mann, der di lang er - dul - - -
 man, is the man, who has his temp - ta - - -

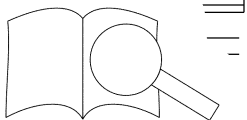
8 6 6 6 5 8 6 5 9 8 6 #
 3 3 5 4 4 8 5 5 5 5 9 8 6 #

40

Jer die An - fech - tung er - dul
 who has en - dured his temp - ta - -

6 7 6 - 9 6 7 6 6# #
 4# 3 # 4 # 4 2# 5

f con Ob
f con Ob
f con Taille



PROBE-PARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

47

senza Ob

senza Ob

senza Taille

tr

Ob

VI

denn nach-dem er be - wäh - - - - - ret ist, nach-
 and the test of his faith - - - - - has won, the

6b 4 2h 5 # 6 6 6 5 6 5 3 6 6 4 5 6

55

tr

dem er - be - wäh - - - - - nach-dem er - be - wäh -
 test of - his faith - - - - - on, the test of - his faith -

6h 6 7b 6 5 6 6 6 5b 6 # 4 3 5 4 # 6 4 2 6 #

63

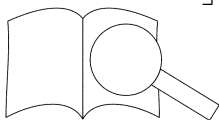
tr

tr

tr

ret has ist, be - w
 has won, his f

8 7 8 7 6 6 5 3 4 2 4 3 8 7 6 5 3 4 2 3



70

wird er die Kro - - ne des Le - - bens emp - fa - - - - - hen, wird
His is the crown of life God has prom - - - - - ised, his

6 7b 7 7 6b 6 b b 6 6b 6 6

78

er die Kro - ne des Le - bens e.
is the crown of life God ha.

f con Ob
con

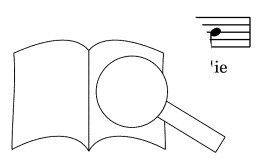
7 6 9b 6 7 6b 4 2

85

ach - dem er - be - wä - h - ret ist, wird er - die Kro - ne des
the test of his faith has won. His is the crown of

p sv

8 5 4 6 7 6 7



PROBEPARTITUR • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

92

p senza Taille

Kro - crown

8 7 7 6 9 8 6 7 6
3 4 4 5 7 3 5 5 5

100

f con Ob

f con Ob

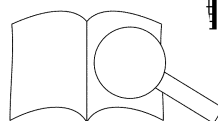
ne des Le - bens emp-fa
of life God has

7 7 6 6 6 7b 6 6 6
5 5 5 5 5 4 3 5b

108

f

6 6 9 9 6 7 6
5 5 4 4 4 4 4



2. Recitativo (Soprano)

Soprano (Anima)

Ach! die-ser sü - ße Trost er-quickt auch mir mein Herz, das sonst in Ach und
Oh! your_ com-fort sweet re-stores my faint-ing heart. With-out your aid are

Continuo Organo

8 7^b 6 4^b 5 6 4[#] 2

4

Schmerz sein e-wig Lei-den fin-det und sich als wie ein Wurm in sei-nem Blu-te
pain and end-less suff-ring mine, _ for I am like a worm that in it's or -d is

6[#] 7^b 5 6 4[#] 3 7^b 6

7

win-det. Ich muss als wie ein Schaf bei tau-send Wc- ich bin ein
writh-ing. I must be like a sheep by rag-ing 'nes I am a

6 5 7^b 5

10

recht ver-lass-nes Lamm und muss n' sam-keit er-ge-ben. Was
lost and fear-ful lamb and must ... t-less-ness sur-ren-der. I

5^b 6 4[#] 2 6 4 2[#] 6^b 5 4[#] 2

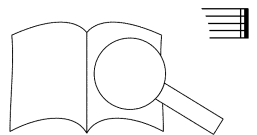
13

A-beln d' -set mir auch die-se Trä-nen - flut. Ach! Je - su, wüsst ich
think of n - a - bat - ed is this flood of tears. Oh! Je - sus, were it

6[#] 4[#] 3 7^b 5 6 4 2 7^b 5

...rost von dir, so möss-te Mut und Her-ze bre-chen und
n' trust in you, so would my fear-ful heart be bro-ken and

6 4[#] 2 6 4[#] 2



3. Aria (Soprano)

Violino I

Violino II

Viola

Soprano (Anima)

Continuo Organo

6^b 6^b 7^b 9 8 6 6 4

8

9 4 8 4 5 3 4 b 6 4 6 4 8 7 7 6 4

15

6 4 5 4 5 3 6 4 7 b 6^b 9^b 7 6 5 6 5 4

pp

pp

pp



22

mir den Tod, ich wünsch-te mir den Tod, ich wünsch-te mir den Tod, den
 now my death, I wuel - come now my death, I wuel - come now my death, my

7 6h 6 6 6 6 5 6b 6b 7b
 5b 2h 4 3 4 h

28

Tod, ich wünsch-te mir Tod, wenn du, mein
 death, I wuel - come now y death, if you, my

9 8 6 6 7 8 5b
 b 2h 4 4 4 4 5 h 3

34

Je mich nicht lieb-test, ich wünsch-te mir de den
 do not love me, I wuel - come now m my

b 6 6 6 5 7 6
 4h 4h 4h 3 4 6



PROBE-PARTITUR • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert •

40

Tod, — ich wünsch-te mir den — Tod, — den Tod, — ich wünsch-te —
 death, — I wel - come now my — death, — my death, I — wel - come

6 5 6 6 7b 6 7b 9 8 6 —
 4 # 5 5 4 5 8 2

46

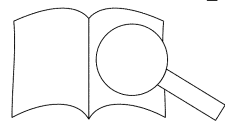
mir den Tod, — den Tod, — — su, mich — nicht
 now my death, — my death, — Je - sus, do — not

6 — 7 7 7 6 6 6
 4 5 # 4 4 4 4

52

— te — ich wünsch-te mir den Tod, — den Tod, — den Tod, —
 — I wel - come now my death, — my death, — my death, —

6h # 7 6 — 6 5 7 5
 4 # 4 4 4 # 5 3



58

- su, mein Je-su, mich nicht lieb - test.
- sus, my Je-sus, do not love me.

9 # 7 5 6 5 6 # 6 6 5 # 6 6 7b 5

65

Ja, wenn du mich an - noch -
Yes, if with - out you - I -

6b 7 5 9 # 7 5 6 #

71

- rüb - test, ja, wenn du mich an - noch -
suf - fer, yes, if with - out you - I -

7 9 8 6b 6 7b 7



77

so hätt ich mehr als Höl - - - len - not, ja, wenn du mich an -
 then life for me is hell it - self, yes, if with - out you

7 \flat 6 \sharp 7 9 6 6 \flat 9 \flat 8 5 4 4

83

noch be - trüb - test, so hätt ich hell - len - not.
 I must suf - fer, then life it - self.

7 \flat 6 6 9 8 6 6 5 6 4 6 \flat 4

89

6 4 2 6 6 \sharp 5 7 6 \flat 7
 4 3 3 4 5



96

Ich wünsch-te mir den Tod, ich wünsch-te mir den Tod, ich wünsch-te
 I wæl - come now my death, I wæl - come now my death, I wæl - come

6 5 6b
 4 4 4

7 6h 7 6 6 5 6b
 5b 5b 3 4 4 4

102

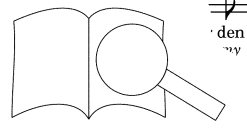
mir den Tod, den Tod, mir den Tod, den Tod,
 now my death, my death, e mir den Tod, den Tod,
 my death, my death, my death, my death, my death, my death

6 7b 6 7b 6 6 7 # 7 #
 5b 5 5b b 4 5 5

108

wenn du, mein Je - su, mich nicht lieb - test
 if you, my Je - sus, do not love me, den

7 8 5 6 6 6 6
 6 4 5 4 4 4 4



PROBE-PARTITUR • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

114

Tod, den Tod, den Tod, wenn du, mein Je - su, mein Je-su, mich nicht lieb -
 death, my death, my death, if you, my Je - sus, my Je-sus, do not love

7 6 - 6 7 - 5 7 6b 6h 9b 7 6
 4 4 4 3 b b 5 b

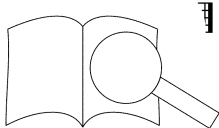
120

test.
me.

5 6b 6 6 6b 6 4 b 6 4 4

126

7 6 - 6 7 5 7 6b 7 9b 7 5 5
 4 4 4 3 b b 5 b



4. Recitativo (Soprano, Basso)

Soprano (Anima)

Basso (Jesus)

Continuo Organo

Ach! sü - ßes Lie - bes -
With sweet and lov - ing

Ich rei - che dir die Hand und auch da - mit das Her - ze.
I reach my hand to you and with it give my heart.

6 5 7b 6 5 6 5b

4

pfand, du kannst die Fein - de stür - zen und ih - ren Grimm ver - kür - zen.
words my foes you have con - found - ed, their an - ger fierce re - ject - ed.

6 5 6 5

5. Aria (Basso)

Vivace

Violino I

Violino II

Viola

Basso (Jesus)

Continuo Organo

6 6 6 5 6 7

5

6 7 6 6 4 2 6 5 6 7 6 5 4

10

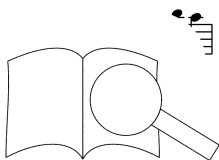
Ja, ja, ich kann die Fein-de schla - - -
 Yes, yes, your foes I have de - feat - - -

15

gen, _
 ed, _

20

ja,
 yes,



24

schla - gen, die
feat - ed, yes,

5 6 6 6 5 6 7

28

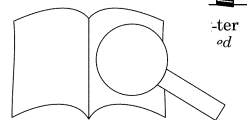
dich nur stets bei mir ver - kla - gen, die dich
those who venge - ful - ly re - viled you, yes

7^b 6 7 5 6^b 5 6 5 4 4

33

Geis - se dich, be - dräng - ter Geist, be - dräng - ter Geist, drum,
.. - age now, af - flict - ed soul, af - flict - ed soul, take,

6^b 6 4 6 5 5 5



38

f

f

f

Geist.
soul.

f

6 4 6 6 4 6 7 7 6 7 4

43

p

p

p

Org

Cont

Ja, ja, ic!
Yes, yes you.

6 7 4 6 5 5 6 5 3 7 7 6 7 7 7

48

f

p

p

ja, ja, ich kann die Fein-de schla -
yes, yes, your foes I have de - feat -

6 6 6 7b 7b

53

gen, — die dich nur stets bei mir ver - kla - gen, die
 ed, — yes, those who venge - ful - ly re - viled — you, yes,

f p p

6 7b 6 7b p 7b 5

57

dich nur stets bei mir ver - kla - gen, er Geist, fas - se dich, be - dräng - ter
 those who venge - ful - ly re - viled you, ed - soul, cour - age take, af - flict - ed

p

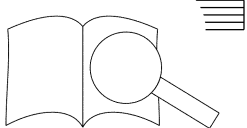
b 7 6 5 4 3 6 5

62

ang - ter Geist, drum, drum fas - se dich, be - dräng - ter Geist.
 flict - ed soul, take, take cour - age now, af - flict - ed soul.

f

6 6 7 6 6 6 6



PROBE-PARTITUR • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

67

6 6 6 7 6 7 6 7 6 5 b

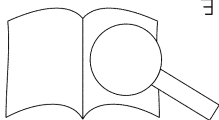
72

6 7b 6 7 5 6 6 7

77

6 5 6 5 5 6 6 6 5 3

Be-c
Af -
p
Fine 2



82

wei - nen, hör auf, hör auf zu wei - nen, hör auf, hör auf zu wei - nen, be-dräng-ter
sor - row, for - get, for - get your sor - row, for - get, for - get your sor - row, af - flict - ed

4 h 6 4 h 6 4 h 6 6 4 2

87

Geist, hör auf zu wei - nen, die Son-ne en, die dir itzt Kum - mer-wol - ken
soul, for - get your sor - row, the sun will - row, the clouds of woe be blown a -

6h 7 6' 6 6 6 6 h 6 6h 6 6 5

92

6 6h h 7 6 5 4 5 7 6 5 6 9b 8

97

be - dräng - ter - Geist, af - flict - ed - soul, hör auf zu wei - nen, be - for - get your sor - row, af -

6 5 6 5 6 4 5 4 5 6 5 4 2 6 6 4b 2

102

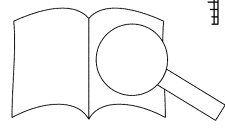
dräng - ter Geist, hör auf zu wei - nen, die Son - ne, flict - ed soul, for - get your sor - row, the sun will... en, die dir itzt Kum - mer - wol - ken - row, the clouds of woe - be blown a -

7b 5b 9b 7 6 7 7 5 6 # 6 # 7b 6 6 4 #

107

- mer - wol - ken, die dir itzt Kum - be blown, the clouds of woe

6b 6b # 7b 7b # 6 6 6 #



6. Recitativo (Soprano, Basso)

Soprano (Anima)

Basso (Jesus)

Continuo Organo

In mei-ner Schoß liegt Ruh_ und Le-ben, dies will ich dir einst
And in my house is peace and rest. — There will you find your

6 5b 6 5b

3 Soprano

Ach! Je-su, wär ich schon bei dir, ach stri-che mir schon
Oh! Je-sus, when I trust in you, though storm-y wí

e-wig ge-ben.
home for - ev - er.

6 5 3 6 5 b

6

ü-ber Gruft und Grab, so könnt ich al-le Not be- de-nen, die im Sar-ge
hum-ble rest-ing place, yet still I know my fears a i. w peace-ful are the souls de-

6b 7b 5 b 6 4h 2

9

lie-gen und auf den Schall der En-en! Je-su, ma-che mir doch nur, wie Ste-pha-
part-ed, who soon shall greet an - en! Je-sus, let it be, that I, like Ste-phen,

7b 6 6 5b 8 7b

12

no, see Mein Herz ist schon be-reit, zu dir hi-nauf-zu-stei-gen. Komm,
My heart is read-y now to find its place a-mong them. Come,

6 5 6 6

4 3

er-gnüg-te Zeit! du magst mir Gruft und Grab, und mei-nen
oh longed-for time! Be-fore me looms the grave, be-yond it

6 6 6 6

4h 4h 4h 4h

2 2 2 2

#



7. Aria (Soprano)

Allegro

Violino solo

Soprano (Anima)

Continuo Organo

staccato

7

15

23

31

en - de be - hen - de mein ir - di - sches Le - ben, ich
 Now sev - er ed for - ev - er the fet - ters that bind me, now

39

de - en - de mein ir - di - sches Le - ben, mit Freu - den zu schei - den vei -
 - ev - er the fet - ters that bind me, re - joic - ing, de - part - ing, lea



47

ich en - de be - hen - de, ich en - de be - hen - de mein ir - di - sches
 now sev - ered for - ev - er, now sev - ered for - ev - er the fet - ters that

6 6 - 6 6 5 6

54

Le - ben, mit Freu - den zu schei - den, mit Freu - den
 bind me, re - joic - ing, de - part - ing, re - joic - ing,

6 6 6 6 6 6

61

schei - den, mit Freu - - -
 part - ing, re - joic - - -

6 5 5 6 6 5 6 6 6

68

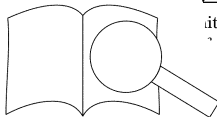
schei - den ver - lang
 - part - ing, leave trou -

6 6 6 6 7 6

75

ich itzt e - ben, ich en - de be - hen - de mein
 - - bles be - hind me, now sev - ered for - ev - er the

6 - 4 6 6 6
4 2 5 6



Freu - - - - den zu schei - den ver - lang
 joic - - - - ing, de - part - ing, leave trou -

7 4 7b 6 6 5 6 5

2 4 3 3

ich itzt e - ben,
 bles be - hind me,

6 6 7 7 4 3 6 7

sb 5

7 4 6 6 6 6 6 2 6 7b

de be - hen - de mein
 - ered for - ev - er the

7 6 5 7 6 9 8 6 6

4 3 # 5 4 3

di Le - ben, mit Freu - - - - den zi
 re - joic bind me, - - - - ing, de

6 6 7 7 6 5 6 5 6 6

5 4 # - # - 5 6 5 6 6



120

zu schei-den, ich en - de be - hen - de mein ir - di - sches Le - ben, mit
 de - part - ing, now sev - ered for - ev - er the fet - ters that bind me, re -

4 6 6 6# 7# 6 6 6 6 4 6 6

127

Freu - - - den zu schei - - den ver - lang
 joic - - - ing, de - part - - - ing, leave trou - - -

6 6 5 4 2 6 6 5 6 4 3 6 6 6#

134

- - - ich itzt e - ben.
 - - - bles be - hind - r

6 6 6# 6 6 6#

141

6 # 6 6 7 6# 7b 4 3

148

Mein Hei - - - land, i
 My Sav - - - iour,

7 # 4 6 5 6 7 # 5 6 6 5 #



PROBEPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

mei - - - Hei - - - land, ich ster - - - be,
 my Sav - - - iour, I per - - - ish,

6 6 7 7 6 5 4 6 6 5 6 6 5 6

mei - Hei - land, ich ster - be mit höv
 my Sav - iour, I per - ish, from

6 4 4 6 6 4 7 7 6 5 4 3 2 6 7 6 5 6

gier, — mit höchs - ter Be - gier, — du die See - le,
 free, — from care I am free, — you my spir - it,

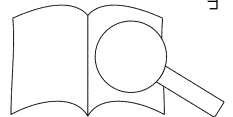
6 6 6 6 9 8 7 6

ee - le, was schen - kest du mir, was? was?
 spir - it, what have you for me, what? what?

5 3 8 6 4 6 7 6 6 7 5 6

wa - - - ast du die See - le, was schen - kest du mir?
 give you my spir - it, what have you for me?

4 6 6 6 6 7 6 7



193

Hei - - - land, ich ster - - - be, mein
Sav - - - iour, I per - - - ish, my

6₄ 6₄ 5₄ 6₄ 6₄ 5₄ 6₄ 6 6 6 6 7 7₅ 6₄ 7₃

201

Hei - - - land, ich ster - - - be,
Sav - - - iour, I per - - - ish,

6₄ 6₄ 5₄ 6₄ 6₄ 5₄ 6₄ 6 6 6 6 6 5 4 5 6 4 2 5 6 4 2

209

Hei-land, ich ster-be mit höchs-ter Be-gier,
Sav-iour, I per-ish, from care I am free,

6₅ 6₅ 6₅ 6₅ 6₅ 6₅ 6₅ 6

216

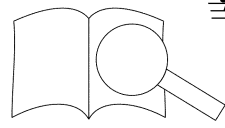
hier ha- I hier hast du die See-le, was
I give you my spir-it, what

6 4 3 5 6 9 8 6 4 3

223

du mir, was? was? was? hier hast du die See-le,
what? I give you my spir-it,

6 6 5 6 7 6 6 9 8 4 6 6 6 5



8. Choral

Soprano
Oboe I
Violino I

Rich - te dich, Liebs - te, nach mei - nem Ge - fal - len und gläu - be, der dich er -
dass ich dein See - len - freund im - mer und e - wig ver - blei - be,
Loved one, take com - fort, my prom - is - es all will be grant - ed. You, my dear
That I, your soul's true friend, al - ways for - ev - er am near you.

Alto
Oboe II
Violino II

Rich - te dich, Liebs - te, nach mei - nem Ge - fal - len und gläu - be, der dich er -
dass ich dein See - len - freund im - mer und e - wig ver - blei - be,
Loved one, take com - fort, my prom - is - es all will be grant - ed. You, my dear
That I, your soul's true friend, al - ways for - ev - er am near you.

Tenore
Taille
Viola

Rich - te dich, Liebs - te, nach mei - nem Ge - fal - len und gläu - be, der dich er -
dass ich dein See - len - freund im - mer und e - wig ver - blei - be,
Loved one, take com - fort, my prom - is - es all will be grant - ed. You, my dear
That I, your soul's true friend, al - ways for - ev - er am near you.

Basso

Rich - te dich, Liebs - te, nach mei - nem Ge - fal - len und g¹ der dich er -
dass ich dein See - len - freund im - mer und e - wig ver - blei - be,
Loved one, take com - fort, my prom - is - es all will be grant - ed. You, my dear
That I, your soul's true friend, al - ways for - ev - er am near you.

Continuo
Organo

6 6 7 6 4 4 2 6 6

12

götzt und in den aus dem ge - mar - ter - ten Lei - be.
child, will find in and by my love be sur - round - ed.

götzt und w¹ - setzt aus dem ge - mar - ter - ten Lei - be.
child, w¹ - sets our home and by my love be sur - round - ed.

götzt im - mel ver - setzt aus dem ge - mar - ter - ten Lei - be.
ch¹ heav - en your home and by my love be sur - round - ed.

in den Him - mel ver - setzt aus dem ge - ma
find in heav - en your home and by my lot

7 5 7 6 6 6 6 7
5 3 2 5 5 5



Kritischer Bericht

I. Die Quellen

A. Die autographe Partitur. Staatsbibliothek zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz, Musikabteilung mit Mendelssohn-Archiv, Signatur: *Mus. Ms. Bach P 144*.

Nach Bachs Tod gelangte die Partitur zusammen mit den Stimmendubletten **B 9**, **B 11** und **B 14** in den Besitz C. P. E. Bachs.¹ Über den Musikalien-Sammler Georg Poelchau, Abraham Mendelssohn und die Berliner Singakademie gelangten Partitur und Dubletten 1855 an die damalige Königliche Bibliothek Berlin. Die Partitur im Format 33,5 x 20,5 cm besteht aus fünf ineinander gelegten Bogen mit 20 beschriebenen Seiten. Das Wasserzeichen zeigt auf Bl a) Gekreuzte Schwerter, gekrönt, zwischen Zweigen, auf Steg (Wappen von Kursachsen), Bl. b) ist leer (NBA IX/1, Nr. 30). Der autographe Kopftitel lautet *J. J. FERIA 2da Nativitatis Christi. Concerto in Dialogo*, am Schluss von Satz 7 der Vermerk *Fine SDG*. Besetzungangaben zu den einzelnen Sätzen sind nicht vorhanden.

B. 15 Originalstimmen. Staatsbibliothek zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz, Musikabteilung mit Mendelssohn-Archiv, Signatur: *Mus. Ms. Bach St 83*.

Die 12 Primärstimmen gehörten vermutlich zum Erbtteil Johann Christian Bachs, der sie später C. P. E. Bach überlassen hat. Über den Berliner Musikalienhändler Johann Friedrich Hering und die Sammlung der Familie von Voß gelangten die Stimmen 1851 in die Königliche Bibliothek Berlin, wo sie dann später mit den Dubletten wieder vereinigt wurden. Sie liegen in einem von Bachs Hauptkopisten Johann Andreas Kuhnau beschrifteten Umschlag mit dem Titel *Feria 2da Nativitatis Christi | Seelig ist der Mann | 1. 4 Voc: 13 Hautbois | 2 Violini | Viola | 1 Continuo | di Sign: | J. S. Bach*.

Die Stimmen im Einzelnen:

B 1: *Soprano | Anima (2 Bg., 6 S.)*

B 2: *Alto (1 S.)*

B 3: *Tenore (1 S.)*

B 4: *Jesus Basso (1 Bg., 3 S.)*

B 5: *Hautbois Primo (2 S.)*

B 6: *Hautbois 2do (2 S.)*

B 7: *Taille (2 S.)*

B 8: *Violino Primo*

B 9: *Violino Primo*

B 10: *Violino*

B 11: *Violin*

B 12: *Viola*

B 13: *Viola*

B 14: *Viola*

B 15: *Continuo (Hand:) pro Organo, transkribiert (2 Bg., 7 S.)*

Die Primärstimmen **B 1–8**, **B 10**, **12** und **13** sind die Originalstimmen von Johann Christian Bach, die transponierte Continuo-Partitur wurde von Christian Gottlieb Meißner gefertigt. Die Dubletten der Partitur und der Anfertigung der Dubletten waren beteiligt Johann Christian Bach (**B 9**, **B 14**) sowie die Anonymi IIIId und IIIc (**B 9**), IIIa (**B 11**) und IIe (**B 14**).² Von J. S. Bach stammen diverse Revisionseinträge, vor allem in den Dubletten, und

die Bezifferung in **B 15**. Nicht berücksichtigt wurde ein durchgestrichenes Stimmenfragment (Satz 3, T. 85–101) des transponierten Continuo, das sich im Stimmensatz der Kantate BWV 110 *Unser Mund sei voll Lachens* befindet.

Zwei Partituren aus der Berliner Staatsbibliothek (*Mus. Ms. Bach P 1159^{III}*, *Mus. Ms. Bach P 462*) sowie eine Partiturnotenschrift aus der Universitätsbibliothek Warschau (*RM 5913*) erweisen sich als Abschriften nach der autographen Partitur **A**; sie sind daher für die vorliegende Ausgabe ohne Belang.

Zu weiteren Informationen über diese Handschriften siehe Krit. Bericht NBA I/3.1, S. 85ff. sowie www.bach-digital.de. Dort sind auch die beiden Hauptquellen ausführlich zugänglich.

II. Zur Edition

Die Stuttgarter *Bach-Ausgaben* sind die bisherige Ausgabe des aktuellen Forschungsstandes. Die Textredaktion orientiert sich an den Texten, wie sie für die Denkmäler der Bachzeit entwickelt wurden. Die Satztitel werden vereinigt. Die Einzelsätze sind in den

Einzelstimmen in den Notentext, die über die Notationsgewohnheiten – bei der Übersetzung heute ungebräuchlicher Schlüssel – werden in geeigneter Weise dokumentiert. Die Entscheidungen, etwa die Ergänzung von in den Quellen fehlenden dynamischen Bezeichnungen, Staccatopunkten oder Bögen aufgrund eindeutiger Analogien, die insgesamt sehr behutsam erfolgen, können bereits im Notentext durch Kleinstich, Kursivdruck, Strichelung oder auch Klammern gekennzeichnet werden und bedürfen im Kritischen Bericht keiner gesonderten Erwähnung. In den Einzelanmerkungen werden alle Abweichungen von den Vorlagequellen sowie wesentliche Unterschiede zwischen ihnen festgehalten.

Nur in Zweifelsfällen wird berichtet über das Fehlen von Akzidenzien, die bei Tonwiederholung innerhalb eines Taktes nach den Regeln der Zeit gesetzt werden müssten. Nicht berichtet wird über die wegen Unterschreitung des

¹ *Verzeichnis des musikalischen Meisters Carl Philipp Emanuel Bach*. Ausgaben New York (Garl) 1978.
² Terminologie nach Dürr C.
³ *Editionsrichtlinien Musikwissenschaftlicher Gesellschaften*. Herausgegeben von Bernhard R. Appel und Landgraf, Kassel 2000 (= *Verzeichnis der Musikwissenschaftlichen Gesellschaften*).



